

# Gal

## Chapter 4

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν  
dire or- sur- que temps le- héritier petit-enfant être personne  
[G3004](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3745](#) [G5550](#) [G3588](#) [G2818](#) [G3516](#) [G1510](#) [G3762](#)
- διαφέρει δούλου, κύριος πάντων ὦν;  
être-supérieur serviteur Seigneur tout être  
[G1308](#) [G1401](#) [G2962](#) [G3956](#) [G1510](#)

Or je dis qu'aussi longtemps que l'héritier est en bas âge, il ne diffère en rien d'un esclave, quoiqu'il soit seigneur de tout ;

- 2 ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστίν, καὶ οἰκονόμους, ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ  
mais- par- tuteur être et- intendant jusqu'à- de-la- προθεσμίας du-  
[G0235](#) [G5259](#) [G2012](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3623](#) [G0891](#) [G3588](#) [G4287](#) [G3588](#)
- πατρός.  
père  
[G3962](#)

mais il est sous des tuteurs et des curateurs jusqu'à l'époque fixée par le père.

- 3 οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου  
ainsi et- nous quand être petit-enfant par- les- Elemente du- monde  
[G3779](#) [G2532](#) [G1473](#) [G3753](#) [G1510](#) [G3516](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4747](#) [G3588](#) [G2889](#)
- ἡμεθα δεδουλωμένοι.  
être versklaven  
[G1510](#) [G1402](#)

Ainsi aussi nous, lorsque nous étions en bas âge, nous étions asservis sous les éléments du monde ;

- 4 ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν  
quand or- venir le- plénitude du- temps envoyer le- Dieu le-  
[G3753](#) [G1161](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4138](#) [G3588](#) [G5550](#) [G1821](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#)
- Υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον,  
Fils de-lui devenir de- femme devenir par- loi  
[G5207](#) [G0846](#) [G1096](#) [G1537](#) [G1135](#) [G1096](#) [G5259](#) [G3551](#)

mais, quand l'accomplissement du temps est venu, Dieu a envoyé son Fils, né de femme, né sous [la] loi,

- 5 ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν.  
afin-que- les- par- loi ἐξαγοράσῃ afin-que- la- Sohnschaft recevoir  
[G2443](#) [G3588](#) [G5259](#) [G3551](#) [G1805](#) [G2443](#) [G3588](#) [G5206](#) [G0618](#)

afin qu'il rachète ceux [qui étaient] sous [la] loi, afin que nous recevions l'adoption.

- 6 Ὅτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ,  
que- or- être Fils envoyer le- Dieu le- esprit du- Fils de-lui  
[G3754](#) [G1161](#) [G1510](#) [G5207](#) [G1821](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#)
- εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν, κρᾶζον, Ἀββᾶ! ὁ Πατήρ!  
en- les- cœur de-nous crier Abba le- père  
[G1519](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1473](#) [G2896](#) [G0005](#) [G3588](#) [G3962](#)

Et, parce que vous êtes fils, Dieu a envoyé l'Esprit de son Fils dans nos cœurs, criant : Abba, Père :

7 ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος, ἀλλὰ υἱός; εἰ δὲ υἱός, καὶ  
de-sorte-que- ne-plus être serviteur mais- Fils si- or- Fils et-  
[G5620](#) [G3765](#) [G1510](#) [G1401](#) [G0235](#) [G5207](#) [G1487](#) [G1161](#) [G5207](#) [G2532](#)

κληρονόμος διὰ Θεοῦ.  
héritier par- Dieu  
[G2818](#) [G1223](#) [G2316](#)

de sorte que tu n'es plus esclave, mais fils ; et, si fils, héritier aussi par Dieu .

8 Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες Θεὸν, ἐδουλεύσατε τοῖς φύσει μὴ οὔσιν  
mais- dann certes- ne-pas savoir Dieu servir aux- Natur ne-pas être  
[G0235](#) [G5119](#) [G3303](#) [G3756](#) [G1492](#) [G2316](#) [G1398](#) [G3588](#) [G5449](#) [G3361](#) [G1510](#)

θεοῖς;  
Dieu  
[G2316](#)

Mais alors , ne connaissant pas Dieu, vous étiez asservis à ceux qui, par [leur] nature, ne sont pas dieux :

9 νῦν δὲ γνόντες Θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ Θεοῦ, πῶς  
maintenant or- connaître Dieu plutôt or- connaître par- Dieu comment  
[G3568](#) [G1161](#) [G1097](#) [G2316](#) [G3123](#) [G1161](#) [G1097](#) [G5259](#) [G2316](#) [G4459](#)

ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα, οἷς πάλιν  
se-tourner de-nouveau sur- les- faible et- pauvre Elemente à-qui de-nouveau  
[G1994](#) [G3825](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0772](#) [G2532](#) [G4434](#) [G4747](#) [G3739](#) [G3825](#)

ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε?  
d'en-haut servir vouloir  
[G0509](#) [G1398](#) [G2309](#)

mais maintenant, ayant connu Dieu, mais plutôt ayant été connus de Dieu, comment retournez-vous de nouveau aux faibles et misérables éléments auxquels vous voulez encore à nouveau être asservis ?

10 ἡμέρας παρατηρεῖσθε, καὶ μῆνας, καὶ καιροὺς, καὶ ἐνιαυτούς.  
jour observer et- mois et- temps et- année  
[G2250](#) [G3906](#) [G2532](#) [G3376](#) [G2532](#) [G2540](#) [G2532](#) [G1763](#)

Vous observez des jours, et des mois, et des temps, et des années.

11 φοβοῦμαι ὑμᾶς, μή πως εἰκῆ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.  
craindre vous ne-pas comment en-vain travailler en- vous  
[G5399](#) [G4771](#) [G3361](#) [G4459](#) [G1500](#) [G2872](#) [G1519](#) [G4771](#)

Je crains, quant à vous, que peut-être je n'aie travaillé en vain pour vous.

12 Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι κἀγὼ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί; δέομαι ὑμῶν:  
devenir comme- je que- je comme- vous frère prier de-vous  
[G1096](#) [G5613](#) [G1473](#) [G3754](#) [G2504](#) [G5613](#) [G4771](#) [G0080](#) [G1189](#) [G4771](#)

οὐδέν με ἠδικήσατε.  
personne moi faire-tort  
[G3762](#) [G1473](#) [G0091](#)

Soyez comme moi, car moi aussi [je suis] comme vous, frères ; je vous en prie. Vous ne m'avez fait aucun tort ;

13 οἴδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς, εὐηγγελισάμην ὑμῖν  
 savoir or- que- par- faiblesse de-la- chair annoncer-la-bonne-nouvelle à-vous  
[G1492](#) [G1161](#) [G3754](#) [G1223](#) [G0769](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2097](#) [G4771](#)

τὸ πρότερον;  
 le- auparavant  
[G3588](#) [G4386](#)

| – et vous savez que dans l'infirmité de la chair je vous ai évangélisé au commencement ;

14 καὶ τὸν πειρασμὸν ὑμῶν, ἐν τῇ σαρκί μου, οὐκ ἐξουθενήσατε,  
 et- le- tentation de-vous dans- à-la- chair de-moi ne-pas mépriser  
[G2532](#) [G3588](#) [G3986](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4561](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1848](#)

οὐδὲ ἐξεπτύσατε; ἀλλὰ ὡς ἄγγελον Θεοῦ, ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν  
 ni- ἐξεπτύσατε mais- comme- ange Dieu recevoir moi comme- Christ  
[G3761](#) [G1609](#) [G0235](#) [G5613](#) [G0032](#) [G2316](#) [G1209](#) [G1473](#) [G5613](#) [G5547](#)

Ἰησοῦν.  
 Jésus  
[G2424](#)

| et vous n'avez point méprisé, ni rejeté avec dégoût ma tentation qui était en ma chair ; mais vous m'avez reçu comme un ange de Dieu, comme le christ Jésus.

15 ποῦ οὖν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν? μαρτυρῶ γὰρ, ὑμῖν ὅτι, εἰ δυνατὸν,  
 où donc- le- béatitude de-vous témoigner car- à-vous que- si- puissant  
[G4226](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3108](#) [G4771](#) [G3140](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1487](#) [G1415](#)

τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες, ἐδώκατέ μοι.  
 les- œil de-vous percer donner à-moi  
[G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G1846](#) [G1325](#) [G1473](#)

| Quel était donc votre bonheur ? Car je vous rends témoignage que, si cela avait été possible, arrachant vos propres yeux, vous me les auriez donnés.

16 ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα, ἀληθεύων ὑμῖν?  
 de-sorte-que- ennemi de-vous devenir ἀληθεύων à-vous  
[G5620](#) [G2190](#) [G4771](#) [G1096](#) [G0226](#) [G4771](#)

| Je suis donc devenu votre ennemi en vous disant la vérité ?

17 ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλείσαι ὑμᾶς. θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς  
 eifern vous ne-pas bien mais- exclure vous vouloir afin-que- eux  
[G2206](#) [G4771](#) [G3756](#) [G2573](#) [G0235](#) [G1576](#) [G4771](#) [G2309](#) [G2443](#) [G0846](#)

ζηλοῦτε.  
 eifern  
[G2206](#)

| Ils ne sont pas zélés à votre égard comme il faut, mais ils veulent vous exclure, afin que vous soyez zélés à leur égard.

18 καλὸν δὲ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε, καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ  
 beau or- eifern dans- beau toujours et- ne-pas seulement dans- au-  
[G2570](#) [G1161](#) [G2206](#) [G1722](#) [G2570](#) [G3842](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3440](#) [G1722](#) [G3588](#)

παρεῖναί, με πρὸς ὑμᾶς.  
 être-présent moi vers- vous  
[G3918](#) [G1473](#) [G4314](#) [G4771](#)

| Mais il est bon d'être toujours zélé pour le bien, et de ne pas l'être seulement quand je suis présent avec vous.

19 τέκνα μου, οὐς πάλιν ὠδίνω, μέχρις οὗ μορφωθῆ Χριστὸς ἐν  
 Kinder de-moi que de-nouveau enfantant jusqu'à- dont μορφωθῆ Christ dans-

ὑμῶν --  
 à-vous  
[G4771](#)

| Mes enfants, pour l'enfantement desquels je travaille de nouveau jusqu'à ce que Christ ait été formé en vous,

20 ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι, καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν  
 vouloir or- être-présent vers- vous maintenant et- être-transformé la- voix

μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῶν.  
 de-moi que- être-dans-l'embarras dans- à-vous

| oui, je voudrais être maintenant auprès de vous et changer de langage, car je suis en perplexité à votre sujet.

21 Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε?  
 dire à-moi les- par- loi vouloir être le- loi ne-pas entendre

| Dites-moi, vous qui voulez être sous [la] loi, n'écoutez-vous pas la loi ?

22 γέγραπται γὰρ, ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν; ἓνα ἐκ τῆς παιδίσκης,  
 écrire car- que- Abraham deux Fils avoir un de- de-la- servante

καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας.  
 et- un de- de-la- libre

| Car il est écrit qu'Abraham a eu deux fils, l'un de la servante, et l'autre de la femme libre.

23 ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης, κατὰ σάρκα γεγέννηται; ὁ δὲ  
 mais- le- certes- de- de-la- servante selon- chair engendrer le- or-

ἐκ τῆς ἐλευθέρας, δι' Πτῆς ἐπαγγελίας --  
 de- de-la- libre par- de-la- promesse

| Mais celui qui [naquit] de la servante naquit selon la chair, et celui qui [naquit] de la femme libre [naquit] par la promesse.

24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα: αὗται γὰρ εἰσιν δύο διαθήκαι, μία μὲν ἀπὸ  
 qui être ἀλληγορούμενα celui-ci car- être deux alliance un certes- de-

ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννώσα, ἥτις ἐστὶν Ἄγάρ.  
 montagne Σινᾶ en- servitude engendrer qui être Ἄγάρ

| Ces choses doivent être prises dans un sens allégorique : car ce sont deux alliances, l'une du mont Sina, enfantant pour la servitude, et c'est Agar.

25 τὸ δὲ Ἄγαρ Σινᾶ ὄρος ἐστίν, ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ  
 le- or- Ἄγαρ Σινᾶ montagne être dans- à-la- Ἀραβία συστοιχεῖ or-  
[G3588](#) [G1161](#) [G0028](#) [G4614](#) [G3735](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0688](#) [G4960](#) [G1161](#)  
 τῇ νῦν Ἱερουσαλήμ, δουλεύει γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς;  
 à-la- maintenant Jérusalem servir car- avec- des- Kinder d'elle  
[G3588](#) [G3568](#) [G2419](#) [G1398](#) [G1063](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5043](#) [G0846](#)

Car "Agar" est le mont Sina, en Arabie, et correspond à la Jérusalem de maintenant, car elle est dans la servitude avec ses enfants.

26 ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλήμ, ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστίν μήτηρ ἡμῶν.  
 la- or- en-haut Jérusalem libre être qui être mère de-nous  
[G3588](#) [G1161](#) [G0507](#) [G2419](#) [G1658](#) [G1510](#) [G3748](#) [G1510](#) [G3384](#) [G1473](#)

Mais la Jérusalem d'en haut est la femme libre qui est notre mère.

27 γέγραπται γὰρ, Εὐφράνθητι, στείρα ἡ οὐ τίκτουσα; ῥῆξον καὶ βόησον,  
 écrire car- se-réjouir stérile la- ne-pas enfanter déchirer et- crier  
[G1125](#) [G1063](#) [G2165](#) [G4723](#) [G3588](#) [G3756](#) [G5088](#) [G4486](#) [G2532](#) [G0994](#)  
 ἡ οὐκ ὠδίνουσα; ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον, ἢ  
 la- ne-pas enfantant que- beaucoup les- Kinder de-la- désert plutôt ou-  
[G3588](#) [G3756](#) [G5605](#) [G3754](#) [G4183](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3588](#) [G2048](#) [G3123](#) [G2228](#)  
 τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.  
 de-la- avoir le- homme  
[G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G0435](#)

Car il est écrit : « Réjouis-toi, stérile qui n'enfantas point ; éclate [de joie] et pousse des cris, toi qui n'es point en travail d'enfant ; car les enfants de la délaissée sont plus nombreux que [les enfants] de celle qui a un mari ».

28 ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ, ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ.  
 vous or- frère selon- Isaac promesse Kinder être  
[G4771](#) [G1161](#) [G0080](#) [G2596](#) [G2464](#) [G1860](#) [G5043](#) [G1510](#)

Or vous, frères, comme Isaac, vous êtes enfants de promesse.

29 ἀλλ' ὡσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς, ἐδίωκεν τὸν κατὰ  
 mais- comme- dann le- selon- chair engendrer persécuter le- selon-  
[G0235](#) [G5618](#) [G5119](#) [G3588](#) [G2596](#) [G4561](#) [G1080](#) [G1377](#) [G3588](#) [G2596](#)  
 Πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν.  
 esprit ainsi et- maintenant  
[G4151](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3568](#)

Mais, comme alors celui qui était né selon la chair persécutait celui qui [était né] selon l'Esprit, [il en est] de même aussi maintenant.

30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή? Ἐκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς;  
 mais- quoi? dire la- Écriture chasser la- servante et- le- Fils d'elle  
[G0235](#) [G5101](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1124](#) [G1544](#) [G3588](#) [G3814](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#)  
 οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης, μετὰ τοῦ υἱοῦ  
 ne-pas car- ne-pas hériter le- Fils de-la- servante avec- du- Fils  
[G3756](#) [G1063](#) [G3361](#) [G2816](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G3814](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5207](#)  
 τῆς ἐλευθέρας.  
 de-la- libre  
[G3588](#) [G1658](#)

Mais que dit l'écriture ? « Chasse la servante et son fils, car le fils de la servante n'héritera point avec le fils de la femme libre ».

31 δίο, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα, ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.  
c'est-pourquoi- frère ne-pas être servante Kinder mais- de-la- libre  
[G1352](#) [G0080](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3814](#) [G5043](#) [G0235](#) [G3588](#) [G1658](#)

| Ainsi, frères, nous ne sommes pas enfants de [la] servante, mais de la femme libre.